

Sommaire

Remerciements	9
---------------------	---

Christine Meyer

Introduction.....	11
-------------------	----

1. POUR UNE POÉTIQUE DE LA RÉSISTANCE : LITTÉRATURE ET PLURALITÉ LINGUISTIQUE

Lise Gawwin

Penser/parler la langue ou des mille manières de décrire/ d'écrire le réel.....	37
--	----

Charles Forsdick

La littérature comme zone de traduction.....	59
--	----

2. S'APPROPRIER LA LANGUE DE L'AUTRE, RÉADOPTER UNE LANGUE ALIÉNÉE : L'ÉCRITURE EN CONTREBANDE

Eva Voldřichová Beránková

Écrire contre l'oubli : les spécificités de la littérature yiddish de Montréal.....	75
--	----

Katja Schubert

Sourd-muet et sans original : <i>Peut-être Esther</i> de Katja Petrowskaja, ou écrire après la fin de la littérature juive-allemande	89
---	----

Bernard Banoun

« À la lumière de la nouvelle langue ». Présence-absence de la langue slovène dans <i>L'Ange de l'oubli</i> et <i>long transit</i> de Maja Haderlap	107
--	-----

Francesca Belviso

Pavese traducteur de Nietzsche, ou comment un écrivain <i>apolitique</i> choisit la langue de l'ennemi (1940–1945)	125
---	-----

3. L'ÉTRANGER DE L'INTÉRIEUR, OU LA PLACE DES LANGUES MINORÉES DANS LA NATION ET À SES MARGES

Mathilde Sempé

La place de la langue bretonne dans l'ordre des légitimités culturelles :
édition et institutionnalisation d'une langue régionale (1970–2000)141

Julie Auger

Revitalisation, variation et purisme dans le développement d'un
standard littéraire : le cas du picard155

Alain Dawson

L'invention du picard chez Ivar Ch'Vavar. La recherche de la langue
authentique comme *logothesis*173

Paula Prescod

L'engagement linguistique de l'écrivain antillais dans un univers
créolophone185

4. TROUVER SA VOIX EN SITUATION LIMINALE : ENTRE LE NATIONAL ET LE CONTINENTAL

David Simo

La littérature africaine et la question de la langue.....201

Ernesto Mächler Tobar

Quelle langue parle l'Indien ? Langues imposées, langues
revendiquées dans le théâtre colombien.....215

Marcos Eymar

(Dé-)figurer la langue : Xul Solar, César Moro et la quête de la
langue latino-américaine perdue231

Kevin Perromat

Luis Humberto Crosthwaite : les soucis d'une langue impropre et
puro border247

5. TRAVAILLER LA MATIÈRE : DES LANGUES QUI PRENNENT CORPS

Adam Stephenson

Langue, style et voix dans *Kanthapura* de Raja Rao.....263

Marilyne Brun

Oralité et résistance dans la littérature aborigène australienne.....279

Bertrand Masquelier

Façons de parler, de dire et d'écrire : le calypso dans la littérature caribéenne anglophone.....295

Sarah Gröning

La poétique de résistance dans l'œuvre tardive d'Édouard Glissant.....311

Katrien Lievois

Surconscience linguistique et ironie. Poétiques de la résistance de l'écrivain francophone au Maghreb et en Afrique subsaharienne327

6. FAIRE BOUGER LES LIGNES : POÉTIQUES DE LA PERTURBATION

Sándor Kálai

« Tout homme est né pour écrire un livre ». Trajectoire et figuration romanesque : le cas d'Agota Kristof.....343

Linda Koiran

Tracer sur le blanc, le noir. Réflexions fragmentaires à propos du roman *Anatomie d'une nuit* d'Anna Kim.....357

Georges Bê Duc

Pour une langue de l'essai : la réforme du chinois, de Hu Shi à Zhou Zuoren.....369

Audrey Faulot et Fanny Martin

Langue répudiée, langue assumée : les choix linguistiques du narrateur dans le *Cleveland* de Prévost385

Camille Guyon-Lecoq

Inventer une langue pour en sauver une autre : le *Télémaque* de Fénelon.....397

Les auteurs	417
Index des notions	425
Index des personnes	429
Index des langues.....	439